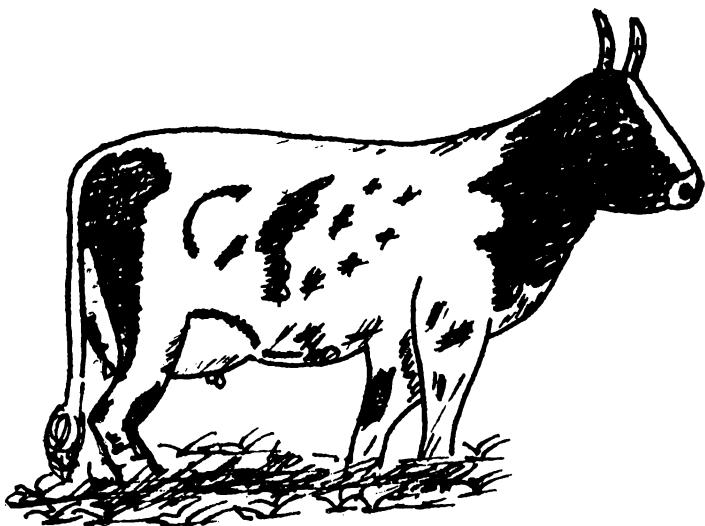


Quioo'xquie Na Nntseincuii



La Vaca en el Parto

Quioo'xquie Na Nntseincuii

La Vaca en el Parto

por
MVZ Delfino Hilario Marcos
en idioma amuzgo de Guerrero

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F
1985

**primera edición 1983 100 ejemplares
segunda impresión 1985 100 ejemplares**

**La Vaca en el Parto
en amuzgo de Guerrero
84-100 México, D.F. 1C
 1985**

INTRODUCCION

Dado el caso de que la mayoría de la gente de habla amuzgo no cuenta con información disponible en su propio idioma, y debido a que no entienden suficientemente el español, se ha escrito este folleto, con el fin de proporcionarles los conocimientos básicos sobre el tema “la vaca en el parto”

Por la falta de dichos conocimientos, los campesinos amuzgos sufren la pérdida de sus animales, y esto repercuten en su economía. Por esto consideramos que, al poner en práctica los consejos que este folleto contiene acerca del cuidado y las atenciones que deben proporcionar a sus vacas cuando se encuentran en este periodo reproductivo, evitarán una gran parte de dichas pérdidas.

Quioo'xquie
na Nntseincuii

--Aa re ti'xioo, 'u sa na m'an
quioo' ntsmein', ntyji' chiuu nncwajna^n'-
yuu ts'an na manntseincuii quioo'xquie.

--¿Aa jo' ñe'candi'?

--Aa jo' matsjoo, xee^n na nntsa'
cwii naya'ñeen ee m'an catsondye ndo'
¿chiuu nncwajna^n'yo na jnda teicandyoo'
nla'ncuiiyo'?

--Aa ya xee^n yuu' na ljo' Quen'
que^n' cwenta ljo' na nntsjoo njom' ¿Aa
ntyji' ljo' xuee nntseincuii casondye
tsmein'?

--Aa cant'ia' na mayuu' ticaljeii
na ya ya.

--Aa queñ', re tyjo, cwenta na
jndaa' macanña' nlqueñ' cwenta cha na
waa tiempo na nntsa' ljo' na macanña' na
nntseijndaa'ndyu' xjeñ' na jnda teica-
ndyoo' na nntseincuii quioo'xquie
tsmeiñ'

--Aa ya xeeñ yuu' na ljo' Saa
catseineiñ'ti' nndiiya.

--Cal'ue' ndo' cwjei'ndyoo' caso-
ndye na manntseincuii. Cha'na cwii
quin'oom xuee na tjoocheñ nncue'ntyjo
na nntseincuiiyo' catseijndaa'ndyu' cwii
joo yuu na nnc'oomyo' na ñenquiiyo'
Ndo' catseijndaa'ndyu' jo' jo' Queñ'
'nañ na ndyaa cha'na tsco tasa cha na

ndyaa nnquiooñe quioo' chjoo.

--Ndo' iichiuu ts'iaan' na jeen
jndaa' macaⁿna' na nntseiñ'oom'ñe ts'aⁿ
juuyo'?

--Jeeⁿsa 'u re, jeeⁿ jndaa'
ñe'candi'

--Aa mayuu' na ljo'

--Cjaañjoom' ts'om' na mati quioo'
teincuu'ndyeyo' cha'xjeⁿ cwii ts'aⁿ oo
cha'xjeⁿ cwii yuscu quia na nntseincuii
Macaⁿna' na wjaⁿ w'aa nasei yuu na lju'
ndo' m'aaⁿ doctor, niom nasei ndo'
nt'omcheⁿ 'naⁿ. Xeeⁿ na waa cwii na
tis'a, xeeⁿ na tileicatseincueⁿ mantyja
nnteijndeii doctor jom. Maluaa'
macaⁿna' nluii ñ'eⁿ quioo'

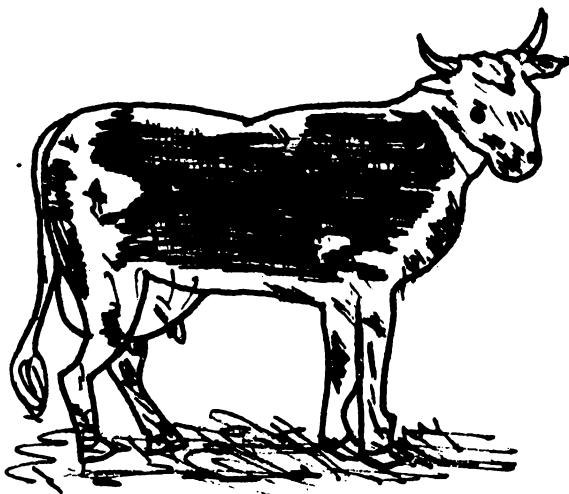
--Aa luua' matsjoo ja na nntseineiⁿ'
'u. Jo' chii je' jnda sei'noⁿ'a chiuu na
jeeⁿ jndaa' macaⁿna' nnts'aaya ñ'eⁿ
quioo'xquie tsmaaⁿ'a.

--Aa ya xeeⁿ yuu' na jnda sei'noⁿ'
Queⁿ' cwenta chiuu waa na cwii wjaatina'
Nmeiin na nlqueⁿ' cwenta xjeⁿ na jnda
teicandyoo' na nntseincuii quioo'xquie:

1. Quia na jnda jaawindyoo'ya na nntsei-
ncuiiyo' nleitquioo' nncwjaa'ñena'
tcoo' yuu na nlui'nom quioo'ndaa ndo'
nncwjaa'ñena' tcoo' nchen' ndaatsuu'-
yo' oo nntiomna' ndaatsuu'yo'
2. Nda_je' nntseintyjanoomñena' cwii
tjaⁿ na ñjom ndaa, ndo' tibio ma-
nlui'nom quioo'ndaa. Najndyee
nlui'nom ndaa_ luu'ntsioo'yo' ndo'

xqueⁿyo' Quia na luua' nnt'ia' quia
jo' tja a na teincuu', quia jo' ya
nntseincuii quioo'xquie.

3. Ya na nntseincuiiyo' meiinⁿ na waayo'
oo wintyjee'yo'
4. Xeⁿjnda tiooñeñ'eⁿ quioo'ndaa nqui
quioo'xquie nncuiiñ^{ñe} jnaanⁿ, ndo'
ndanquia nntseintyjacantyeeⁿñena'
cwii taⁿ, tsiatscoo'yo' saa tibiocheⁿ
nnquioo cheⁿquiina'
5. Macaⁿna' na nncwajndye quioo'xquie
we chi' ndo' wanaaⁿ na nnta'nomnnda'
quioo'jndyo juuyo'



--Ndo' ?ljo' nt'omcheⁿ nnteijndeii-na' na candyoo' nnc'oom quioo'xquie na-cañoom' ts'aⁿ xjeⁿ na nntseincuiyo'?

--Cwa mayuu' na jo' tyootseinaⁿya na nndi' saa nmeiinⁿ mateijndeiina' 'u.
Queⁿ' cwenta.

1. Quia na candyo m'aaⁿ quioo'xquie xjeⁿ na nluiiñe quioo'ndaa tja a na teincuu' nntjom quioo'ndaa ndo' meiinⁿ quioo' -

xquie. Ndo' quioo'ndaa xocandyuii
cwiicheⁿ casondye juuyo', xoquii
cajndye juuyo', oo xotseinaⁿ'yo'
candi na tja'a'naⁿ 'ñeeⁿ cando' na
nnts'aa nasei juuyo' na mandiñoom'

2. Ndo' quioo'xquie je' xeeⁿ tis'a
nndyolui'nom quioo'ndaa, quia jo'
mantyja nnteijndeい' quioo'xquie oo
nncwaⁿ' tyonasei na nnteijneiⁿ
quioo'xquie nncwjeii'ñé quioo'ndaa.
3. Ndo' mati m'aan' nacañoom'yo' cha
xeⁿjnda tiooñe quioo'ndaa mantyja
catoⁿ' tjaⁿcañjeeⁿ na chu'tyjooñeyo'
xcwe ntyu'yo' yuu mawjayo' jndye ndo'
cwji' ndaasquiaⁿ' lue'ntyu'yo' cha
tincue'yo' na ticwjayo' jndye.
4. Ndo' mati mantyja catsa' nasei

ch'maaⁿyo' ee xeeⁿ na ticaluii nasei
na tyuaa' nnc'ooquie' quioo' cajndaa
na jndyuu bacterias qui' tjaanⁿ'yo'
ndo' tijnde'i'na' nleiwii' quioo' ee
tjaan na jndeiiyo' tseixmaⁿyo' xeⁿjnda
jlui'yo' ts'om tsiaa' tsondyeeyo'

5. Ndo' mati quiaa' ndaatsuu najndyee
nnc'uuyo' xeⁿjnda teinom xcwe hora na
tuiiñeyo' ndo' tyoo'uu cheⁿnquiyo'
juuna' Ee juuna' nnts'aana' na
jndeii nioom'yo', xocwiwii'yo' Ndo'
mati ndaatsuu najndyee mateijndeina'
na ya nnteii'yo' nt'eii najndyee.

Idioma: Amuzgo de Guerrero

Autor: MVZ Delfino Hilario Marcos
originario de Xochistlahuaca, Gro.
hablante de dicho idioma

Dibujante: Disraelí Velasco Pérez
originario de Atepec, Ixtlán, Oax.

Asesora lingüística:
Margarita Juanita Buck C.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1985
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

ISBN 968-31-0127-5